

EUSKAL-ERRIA.

REVISTA BASCONGADA.



EUSKAL-ERRIA

REVISTA BASCONGADA.

—
FUNDADOR

JOSÉ MANTEROLA.

—
DIRECTOR

ANTONIO ARZÁC.

COLABORADORES.—Adame, Pierres.—Aizkibel, José Francisco de.—Ansorena, Alvaro de.—Araquistain, Juan V. de.—Arrese y Beitia, Felipe de.—Arrieta-Mascarua, José Miguel de.—Arrúe, Francisca Ignacia de.—Artola, José.—Artola, Ramon.—Azcarate, Ramos.—Azcue, Eusebio María Dolores de.—Baraibar, Federico.—Bowles, Guillermo de.—Bussi, Luigi.—Caballero, Fermin.—Campion, Arturo.—Capelastegui, Leon de.—Chourio.—Delmas, Juan E.—Diaz de Arcaya, Manuel.—Duvoisin.—Echegaray, Carmelo de.—Echegaray, José Vicente de.—Elizamburu, J. B.—Erro, Juan Bautista de.—Estarta, Fray Mariano de.—Etcheverry, Agustín.—Gorritz, Pedro de.—Guisasola, José de.—Iraola, Victoriano.—Iturriaga, Agustín Pascual de.—Iztueta, Juan Ignacio de.—Jamar, Joaquin.—Labayru, Estanislao Jaime de.—Lacroix, Octave.—Laffitte, Aliredo de.—Lardizabal, Francisco Ignacio de.—Lopez, Francisco.—Madinabeitia, Miguel de.—Madrazo, Pedro de.—Martínez Aguirre, Marcial.—Mendiburu, Sebastian de.—Milá y Fontanals, Manuel.—Minteguiaga, Francisco d.—Navarro Villoslada, Francisco.—Ortiz de Zárate, Ramon.—Ostolaza, Miguel.—Otaegui, Claudio de.—Perea, Obdulio de.—Sagarminaga, Fray Francisco de.—Soraluece, Pedro Manuel de.—Soreá, Marcelino.—Trueba, Antonio de.—Velasco, Ladislao de.—Vildósola, A. J. de.—Villavaso, Camilo de.

TOMO XVIII.

(PRIMER SEMESTRE DE 1887.)



SAN SEBASTIAN:

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE LOS HIJOS DE I. R. BAROJA,

PLAZA DE LA CONSTITUCION.

ÍNDICE DE MATERIAS POR ÓRDEN ALFABÉTICO DE AUTORES.

	<u>Páginas.</u>
ADAME, Pierres.—Agur-erri maiteari! poesía en basc. labort.º	366
AIZKIBEL, José Francisco de.—Firma autógrafa	282
— Lingüística y lexicología.—Un trabajo inédito. 331 y	353
ANSORENA, Alvaro de.—La Virgen de los naufragos, poesía .	220
ARAQUISTAIN, Juan V. de.—Lázaro, cuadro del Evangelio. 225 y	257
— La alborada, poesía	554
ARRESE Y BEITIA, Felipe de.—Egarri naz, poesía en basc. bize.º	318
— Flora guztien artean ederrena dan Florari Mayatzeko illean, id. id. id.	439
— Anchiñako denporan, composicion premiada con <i>un pensamiento de oro</i> en el certámen científico, literario y artístico celebrado en Pamplona en Julio de 1885. 455 y.	490
— Ekacha, traduccion libre de <i>La Tempestad</i> del Sr. Zorrilla, al bascuence bizcaino	557
ARRIETA-MASCARUA, José Miguel de.—El dedo de Dios. . . .	33
ARRÚE, Francisca Ignacia de.—Euskaldunen bikañtasuna, leyenda en bascuence guipuzcoano señalada con mencion honorífica en los Juegos florales celebrados en San Sebastian en 1886	196
ARTOLA, José.—Euskerari, composicion en bascuence guipuzcoano premiada en los Juegos florales celebrados en San Sebastian en 1886	91
— Ipui herriyak. Burrioi zarra eta gaztia, fábula id. id. id.	314
— Id. id. Zakurra eta erliak, id. id. id. id.	315
— Id. id. Atia, id. id. id. id.	414
— Somaketak	448

ARTOLA, Ramon.— <i>Ipuiak</i> . Igelak eta Marte Jaungoiko paltsoa, fábulas en bascuence guipuzcoano premiada con <i>medalla de plata</i> en las fiestas euskaras de Durango en Julio de 1886	14
— Otsoa eta cherriya, id. id. id.	15
— Artzaiya, id. id. id.	42
— Katuba eta sagua, id. id. id.	43
— Otsoa eta bi ari, id. id. id.	73
— Barakulloa eta eperra, id. id. id.	74
— Arza eta mandoa, id. id. id.	102
— Igelak eta kirkirrak, id. id. id.	138
— Azariya ardi janziyan, id. id. id.	139
— Arratoiak eta zakurra, id. id. id.	170
— Astoak, id. id. id.	171
— Azariya eta olloa, id. id. id.	213
— Basaurdea eta zakurra, id. id. id.	214
— Otsoa eta saguak, id. id. id.	246
— Eche-konejuba eta érbiya, id. id. id.	247
— Otsezti gozozko kantarien bilkida, id. id. id.	284
— Eche bateko zakur-katubak, id. id. id.	285
— Altabizkarko kantua, composicion premiada en las fiestas euskaras de Elizondo en 1879	401
— Ama Birjiña Begoñakoa, id. señalada con un <i>accésit</i> en los Juegos florales celebrados en San Sebastian en 1886.	421
ARZÁC, Antonio.—Biblioteca pública municipal de San Sebastian.—Movimiento habido en este centro de instruccion y recreo durante el 4.º trimestre de 1886 y aumento que ha tenido en el 2.º semestre del mismo año.	20
— La Sociedad Coral de San Sebastian.	28
— Asociacion Euskara de Nabarra.—Acuerdos.	54
— Recuerdo fúnebre	65
— Arri bati	96
— Funcion dramática euskara en Tolosa.	121
— ¡Manterola! recuerdo	162
— El Carnaval de 1887 en San Sebastian.	179
— Iztueta ren esan bat	182
— Sociedad Coral de San Sebastian	249
— Ama ordezkoko bati, poesía	254
— Euskaros ilustres. El R. P. José María Larroca. Apun-	

	<u>Páginas.</u>
tes biográficos	279
— Nuestros autógrafos.	283
— Biblioteca pública municipal de San Sebastian.—Movimiento habido en este centro de instruccion y recreo durante el primer trimestre de 1887	316
— ¡O Jesús!	320
— Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastian. Acuerdos	377
— ¡Maitel! poesía en bascuence guipuzcoano, dedicada á D. Juan Venancio Araquistain	434
— Sociedad Coral de San Sebastian	443
— Id. id.	494
— Concurso musical en Madrid.	530
— Solemne traslacion al Campo-Santo de Polloe de los restos mortales existentes en los de San Bartolomé y San Sebastian el Antiguo. 511 y	569
— Apuntes necrológicos.—Fray José Esteban de Epelde	25
— Id. id.—D. Antonio Minondo y Goya	151
— Id. id.—D. Ramon María de Arriola y Esquivel	188
— Id. id.—D. Modesto Letemendia	245
— Id. id.—D. José Manuel de Aguirre-Miramon	337
— Miscelánea. 30, 127, 191, 255, 287, 320, 348, 381, 415, 480, 512 y	574
— Noticias bibliográficas y literarias. 16, 144, 444, 499 y	538
AZGARATE, Ramos.—Letemendia-ko On Modesto-ri, poesía en bascuence guipuzcoano	568
AZCUE, Eusebio M. ^a Dolores de.—Kurutziaren oñean dagoan Amari, poesía en bascuence bizcaino	308
BARAIBAR, Federico.—La noche, poesía	60
— Inauguracion de las obras del ferro-carril Estella-Vitoria-Durango	87
BOWLES, Guillermo de.—Juicio del País Basco.	219
BUSSI, Luigi.—Tristeza, poesía italiana de D. ^a María Licer, traducida al español y dedicada á D. Antonio Arzac	216
CABALLERO, Fermin.—Juicio del País Basco.	97
CAMPION, Arturo.—Agintza, leyenda en bascuence guipuzc. ^o	29
— La casa—La abuela, pequeños poemas euskaros dedicados á D. Antonio Arzac. 44 y	45
— El Génio de Nabarra. 193, 385 y	545
CAPELASTEGUI, Leon de.—La inscripcion de Otzaga	273

	Páginas
CHOURIO.—Euskal-izkribatzalleen liburutatik berezitutako lo- reak, máximas religioso-morales en bascuence labor- tano. 217, 232 y	298
DELMAS, Juan E.—Manuscritos de Larramendi	304
— Cosas de antaño. El Portal de la Jura.	325
DÍAZ DE ARCAÑA, Manuel.—Mari-Pepa. Leyenda basca.	154
DUVOISIN.—Euskualduna	61
— Super flumina Babylonis, euskaraz.	189
ECHEGARAY, Carmelo de —¡Manterola-ri! recuerdo.	162
— Euskal-erriyari, composicion premiada con <i>medalla</i> <i>de plata</i> en el Certamen científico, literario y artístico celebrado en Pamplona en Julio de 1885	265
— Baserriko zoriona, id. con un <i>accésit</i> id. id. id.	389
ECHEGARAY, José Vicente de.—Donostiako gazteak, Erregeen gurtea edo adoraziyoa, beren egunaren bezpera ga- bean, 1829-garren urtean	7
— Donostiako gazteak Langille maisuben festa, igande inauteri eguerdian, 1830-garren urtean, poesia festiva	145
— Zortziko para la comparsa de jardineros, el lunes de Carnaval de 1841, con marcha y cancion en el Jardin	173
ELIZAMBURU, J. B.—Salut au pays bien-aimé, traduccion fran- cesa de una poesia labortana.	368
ERRO, Juan Bautista de.—Firma autógrafa	282
ESTARTA, Fray Mariano de.—Dictámen acerca de la obra «El verbo regular bascongado del dialecto bizcaino», de Fray Juan Mateo de Zabala	95
ETCHEBERRY, Agustin.—Maria alegiazkoa, composicion en bascuence labortano premiada en los Juegos florales celebrados en San Sebastian en 1885	123
GORRIZ, Pedro de.—Mis montañas, poesia premiada con un <i>lirio de oro</i> en el Certámen científico, literario y artis- tico celebrado en Pamplona en Julio de 1885.	234
GUISASOLA, José de.—Carta lingüística	75
— Id. id.	266
— Id. id.	561
IRAOA, Victoriano.—Kontuchoak. ¿Eta galtzak? composicion premiada en los Juegos florales celebrados en San Se- bastian en 1886.	85
— Arrantzan, id. id. id.	86
— D. Joaquin Jamar y Domenech.—Retrato á la pluma.	104

	<u>Páginas</u>
— Kontuchoak.—Eta asmatu.—Erremeriyo sanua, composiciones premiadas en los Juegos florales celebrados en San Sebastian en 1886.	119
— ¡Kupituba!—Arrantzale baten esana, id. id. id.	143
— Manterola-ri bere eriotzaren irugarren urteurrenean. Recuerdo fúnebre. Composicion y dibujo	161
— Kontuchoak. Goizian goiz.—¡Suertia! composiciones premiadas en los Juegos florales celebrados en San Sebastian en 1886	186
— Rvmo. P. Fray José María Larroca, Maestro General de la Orden de Predicadores. Retrato á la pluma.	278
— D. José Manuel de Aguirre-Miramon. Retrato á la pluma	336
— KONTUCHOAK.—Etzebillen oker.	550
— Ostalariya eta erapekoa	551
ITURRIAGA, Agustin Pascual de.—Dictámen acerca de la obra «El verbo regular bascongado del dialecto bizcaino», de Fray Juan Mateo de Zabala	93
— Firma autógrafa	282
IZTUETA, Juan Ignacio de.—Dictámen acerca de la obra «El verbo regular bascongado del dialecto bizcaino», de Fray Juan Mateo de Zabala.	94
— Firma autógrafa	282
JAMAR, Joaquin.—Corazones agradecidos, epílogo de un artículo de D. Miguel Ostolaza, titulado «El tamborilero»	475
LABAYRU, Estanislao Jaime de.—La custodia de Santiago (Bilbao)	507
LACROIX (Octave).—Euskal-erriko neskacha. (La Basquaise), poesía dedicada á D. Antonio Arzac.	1
LAFFITTE, Alfredo de.—Presupuesto de la vida	5
— Peregrinacion de un alma	310
LARDIZABAL, Francisco Ignacio de.—Jesus-en iltzea, fragmento filosófico-religioso en bascuence guipuzcoano.	303
LOPEZ, Francisco.—Intza eta malkoa, poesía en bascuence guipuzcoano dedicada á D. Antonio Arzac	115
— Euskaldun-erriari, composicion señalada con <i>accèsit</i> en los Juegos florales celebrados en San Sebastian en 1886.	177
— Bilinch-en oroimengarria-ri bere gorputzaren eraldairan, poesía en bascuence guipuzcoano.	376

	Páginas.
— Santuario de San Miguel de Excelsis (Nabarra). Dibujo á la pluma	532
MADINABEITIA, Miguel de.—Curiosidades históricas de la Villa de Mondragon, copiadas <i>ad pedem litteræ</i> . Año 1616. 300, 378, 411 y	571
MADRAZO, Pedro de.—Nabarra en la «Euskal-Erria.» Santuario de San Miguel de Excelsis. 403, 429 y	533
MARTINEZ AGUIRRE, Marcial.—Una obra de mérito	125
— Recuerdos históricos de Alaba. Fernando VII en Vitoria de paso para Bayona	370
— Id. id. Cómo se proclamó en Vitoria á José Napoleon	417
MENDIBURU, Sebastian de.—Guztiz maitagarria da ondasunez betea dagoen Jesus, fragmento filosófico-religioso en bascuence guipuzcoano	209
— Jesus ongi maitatzeak eskatzen du lenbiziko otoitza edo orazioa, id. id.	250
— Meza Santua zer den ta zenbat balio duen, id. id. id.	276
MILÁ Y FONTANALS, Manuel.—Melodía matinal	478
MINTEGUIAGA, Francisco de.—El testamento y la tradicion. 449 y	481
NAVARRO VILLOSLADA, Francisco.—Meditacion, poesía	289
ORTIZ DE ZÁRATE, Ramon.—Situacion general de las Provincias Bascongadas durante la Monarquía goda	66
OSTOLAZA, Miguel.—El tamborilero.	465
— San Juan Verde. (Recuerdos de Iruchulo)	513
OTAEGUI, Claudio de.—Negua, poesía en bascuence guipuzcoano, dedicada á D. Santiago Meabe	23
— Zubietako Umantai, composicion en bascuence guip. ^o premiada con <i>un objeto de arte</i> en los Juegos florales celebrados en San Sebastian en 1886	55
— Guadalupe-ko bidearen festa.	241
— Gogartea, traduccion en verso de una poesía castellana	289
— Ipuia, fábula dedicada á D. Arturo Campion.	321
— Urrikaldu pobreaz, poesía en bascuence guipuzcoano.	465
— Eskutitz eder bat	496
PEREA, Obdulio de.—Imitacion del Canto de Altabiscar	183
— Bendice, alma mia, al Señor, poesía	251
— Soledad de la Virgen, id.	295
SAGARMINAGA, Fray Francisco de.—Dictámen acerca de la obra «El verbo regular bascongado del dialecto bizcaino», de Fray Juan Mateo de Zabala	95

	Páginas.
SORALUCE, Pedro Manuel de.—Crónicas cinegéticas	50
— Apuntes necrológicos. D. Joaquin Jamar y Domenech	105
SOROA, Marcelino.—Esaerak.	221
— Itz bateko gizona, poesía festiva	256
— Bearra, id. id.. . . .	288
— D. Saturio aspirante á académico	349
— Fisonosuyas electorales	382
— Aterakeriya	416
— Urrutiko incháurrak. Bigarren egintza. Seigarren irudia	539
TRUEBA, Antonio de.—Cata-ovales, tradicion popular bizcaina	10
— La oracion, poesía.	64
— Grito de náufrago, id.	122
— El árbol de Guernica	129
— Lo pasado de Bizcaya. Inundaciones	363
+ Documento histórico curioso.	394
+ Los de Muncharaz	409
+ El Santuario de la Encina	526
* VELASCO, Ladislao de.—Memorias del Vitoria de antaño. La Virgen de la Blanca.	459
VILDÓSOLA, A. J. de.—En Bizcaya. A vista de pájaro.	435
VILLAVASO, Camilo de.—El contingente bilbaino en la conquista de Fuenterrabía.	163
VARIOS.—Euskal-erriko neskacha. —Version de una poesía francesa al bascuence labortano	3
— Euskal-itz Jostaldiak Donostian. 1886. Bilguma bereziaren egintza	47
— Maria bekatu-izpirik gabe sortubari kantak, cancion religiosa en bascuence guipuzcoano	82
— A María Inmaculada, poesía	83
— Anales del Reino de Nabarra por el R. P. José de Moret.—Prospecto de la nueva edicion.	116
— Leyendas bascongadas. La guerra Santa. Balada	140
— Fiesta religiosa de los euskaros en la Habana	148
— José Echeda, artículo traducido de la <i>Galleria biografica d' Italia</i>	173
— Un sucesor de los Moguel de Marquina.	190
— I. ^{ko} somaketa	192
— Certámen científico, artístico y literario de Pamplona en 1885. Dictámen del Jurado	202

	Páginas.
— San Sebastian en 1802.	211
— I. ^{ko} somaketaren askantza	224
— Changurruak, fábula de Samaniego, vertida al bascuence guipuzcoano.	345
— Un buen bascongado y un buen hijo	346
— Atsoa eta arkakusoa, fábula de Samaniego vertida al bascuence guipuzcoano	361
— Astoa eta igelak, id. id. id.	408
— Astoa eta chakurra, id. id. id.	410
— Jakintsua eta nekazariya, id. id. id.	445
— Los bascongados en América, id. id. id.	447
— D. Bruno Mauricio de Zabala	462
— Arzaia eta ardiak, fábula de Samaniego, vertida al bascuence guipuzcoano	477
— Goizeko otseztia, version euskara de una melodía.	479
— Somaketen askantzak	480
— Arrantzalea eta arraya, fábula de Samaniego, vertida al bascuence guipuzcoano	503
— Leoia zarrez iltzen, id. id. id.	504
— La festividad del Córpus.	505
— Jesus-en Biotz guziz Donearekiko egintzachoa=Officium parvum Ssmi. Cordis Jesu	519
— Auntzak eta akerrak, fábula de Samaniego, vertida al bascuence guipuzcoano	528
— Curiosidades bascongadas. Pregunta 63. El P. Arteaga	529
— I. ^{ko} mutadi edo isitza.	544
— I. ^{ko} mutadi edo isitzaren askantza	576





EUSKAL-ERRIKO NESKACHA.¹

(LA BASQUAISE.)

A DON ANTONIO ARZÁC.

Maitebat maitatzen det maitagarria...

Maite nerea daukat beti gogoan...
Iztueta.

L' autre soir, comme je passais,
Je la vis....-Dieu me soit en aide!...
D' où venait-elle?-Je ne sais;
Mais je sais qu' elle n' est point laide...
Suis-je amoureux? J' en ai grand peur;
Et pourtant j' en serais bien aise!
C' est que l' amour est si trompeur...
Bah! la belle est une Basquaise.

Devant elle, tout le chemin
S' éclaire à son regard qui brille.
Pour voir mignon comme sa main,
Cherchez son pied dans l' espadrille...
Mais vouloir après trouver mieux

(1) Tenemos especial complacencia en dar comienzo al nuevo año con la publicación de esta delicada y graciosa poesía, escrita por el esclarecido literato Mr. Octave Lacroix, Secretario-Redactor del Senado francés, y cuya traducción al bascuence labortano puede verse á continuación de la misma.

(N. de la R.)

Est bête,—ou, ne vous en déplaise,
C' est être infirme des deux yeux
Et n' avoir pas vu ma Basquaise.

Svelte comme un jeune roseau,
Souple comme une jeune branche,
Regardez-la. C' est un oiseau,
Quand elle danse le dimanche.
Une musique est dans sa voix;
Son souffle a des senteurs de fraise,
De sauvage fraise des bois...
Telle est quelque peu ma Basquaise.

Il est des dames á Paris,
Il en est á Madrid, á Rome,
D' un grand renom et d' un grand prix:
Qu' un autre que moi soit leur homme!
On glisse là, bon gré mal gré,
Dans le gouffre et dans la fournaise...
C' est au paradis que j' irai,
Par la route où va ma Basquaise.

Elle a le cœur haut, l' amour fier
Qui marquent nos races aînées,
Sans frein ni joug comme la mer,
Et votre orgueil, ô Pyrénées!
Monts et mer, l' Euskal-erria,¹
Que l' heure fût bonne ou mauvaise,
Sous aucun maître ne plia...
— C' est le pays de ma Basquaise.

OCTAVE LACROIX.

Paris, le 20 décembre 1886.

(1) Le pays Basque.

EUSKAL-ERRIKO NESKACHA.

ON ANTONIO ARZAC JAUNARI.

Egun batez pasatzian,
Ikusi nuen karrikan.
¿Nondik eldu zen? Ez dakit.
Pollita dela badakit.
¿Maite ote dut? Beldur naiz!
Amodioa gaichto aiz.
Nik anitz maite dutana,
Dabill guziz apalduna,
Nere lurrindun arrosa
Eskual-Erriko neskatcha.

Aren aurrean bidea,
Dago argiez betea;
Ikus diozkagun zangoak
Espartiñetan gordeak.
Ederrago billatzea
Da zozo bat izatea.
Pare bat nailuketenek,
Ez dute ikusi, eiek,
Nere biotzen bildotcha,
Eskual-Erriko neskatcha.

Chuchen seska bat iduri
Chume adazka, zur churi,
Beazazue. Airean,
Chori bat da igandean.
Musika du zintzurrian,
Arreg usaña agoan.
Oian arrega bezala

Ala da nere arrosa,
Eskual-Erriko neskatcha.

Bada andregai Parisen,
Erroman eta Madrillen.
Omen andia dakate!
Eiena ni ez naukate.
An badire guti ustez,
Bide lerrak, nai-eta-ez,
Erortzen gare leizean.
Zerua da biotzean,
Segituz nere bildotcha,
Eskual-erriko neskatcha.

Arima dauka andia,
Eskualdun odol garbia.
Itsas, mendiak bezala
Eder, libre, dabillala.
Zu zare Eskual-erria
Sor toki maitagarria!...
Sekulan gurtu ez zare....
Zure semeak gu gare.
Zuk sortu duzu arrosa
Eskual-erriko neskatcha.



PRESUPUESTO DE LA VIDA.

Un hombre ordenado debiera llevar cuenta diaria del tiempo que ha vivido, y del que, salvo *fuera mayor*, le queda por vivir; entendiéndose como día perdido aquel en que no ha dedicado el menor momento al estudio, esto es, á nuestro perfeccionamiento moral.

Si se trata de colocar á interés una buena suma de dinero, destinada á cubrir nuestras atenciones durante el periodo de la vida, todos nos hallaríamos conformes en hacer producir el mayor tanto por ciento á cada céntimo; pero se trata de una suma de horas, y apenas si nos preocupa la idea de economizar algunas para aprovecharlas convenientemente.

A fijarnos un poco, observaríamos que esta suma es mucho menor que la de las pesetas empleadas en todo el curso de nuestra existencia.

En efecto, un hombre que gasta anualmente por término medio de tres á cuatro mil pesetas, al cabo de sesenta á setenta años habrá gastado de doscientas á trescientas mil, y en ese mismo tiempo escasamente habrá vivido trescientas mil horas, lo que nos da un consumo de peseta por hora.

Formulemos un cálculo sencillo: de las 24 horas del día concedámos siete al sueño, tres para las comidas, recreo y distracciones, y nos quedarán 14 útiles, ó sean ciento, aproximadamente, por semana y cinco mil ciento diez al año.

Si para los casos de enfermedad y otros deducimos las 110 del pico, y aun las 24 del día 366 de los años bisiestos, tendremos en números redondos cinco mil al año, ó cien mil á los veinte, ó trescientas mil á los sesenta, para emplearlas en el trabajo.

Conviene advertir que estas cifras no son exactas, y que las calculamos de memoria, pero para el objeto es lo mismo.

Este máximo de trabajo no es posible alcanzar, porque de la duración total de la vida hemos de quitar la época de la infancia y la de la extremada vejez.

Así y todo, reunimos una respetabilísima suma de horas aprovechables que debemos economizar, porque nos es imposible aumentar-

las á nuestro capricho, y desgraciadamente no nos apercibimos de su falta ni del valor que tienen hasta que las hemos perdido, sin tomar-nos siquiera el trabajo de llevar la cuenta.

Por ejemplo, una persona de 40 años ya no puede contar razonablemente más que bajo la base de 20 años, ó sean cien mil horas de vida probable.

¿Cómo, pues, emplearemos tantas horas tan fácilmente prodigadas en el primer tercio de nuestra existencia?

Durante los diez primeros años, por lo general, el desarrollo físico absorbe todas las facultades del niño, y gracias si en ese período de tiempo ha empleado de tres á cuatro mil horas en adquirir nociones de hechos é impresiones diversas, que más tarde, cuando adolescente, han de servirle de buena cimentacion para el estudio.

Los diez años que siguen, consagrados exclusivamente á la instruccion, representan un total de 30.000 horas, aplicadas á los cursos de segunda enseñanza ó escuelas profesionales.

Y con esto no se habrá hecho más que empezar, pues lo aprovechable comienza despues de la inversion cuando ménos del tiempo ya descrito.

¿Qué son cinco, diez ni veinte mil horas dedicadas á un arte ó ciencia?

Preguntad á un músico ó un pintor cuántas horas han empleado en perfeccionarse en su arte hasta llegar á la celebridad; si tienen memoria, os asustará la suma.

A los 25 años, terminada la carrera, y cuando el hombre empieza á ejercerla, es cuando ménos debe perder el tiempo; quiere ser un buen médico, un excelente abogado, un reputado ingeniero, pues los días le resultarán cortos para el estudio.

Muchos creen que esta es la ocasion de cerrar los libros, y no volverlos á abrir; pero en el dia son tantas las materias nuevas, tales las innovaciones, tan grandes las reformas que la sociedad va sufriendo, que pasarse sin estudio las 24 horas, ya lo hemos dicho al principio de estas líneas, es un dia perdido que no vuelve.

Por eso hoy lo pierdo yo tan lastimosamente, escribiendo este artículo, cuyo epígrafe debiera decir: *Consejos vendo, pero para mí no los tengo.*

ALFREDO DE LAFFITTE.



DONOSTIYAKO GAZTEAK,

Erregeen gurtea edo adoraziyoa, beren egunaren bezpera
gabean, 1829-garren urtean.

MARCHA.

Humildes criados, leales, gratos
Errege jaun irurenak,
Há trece dias que caminamos
Oriyentetik Belena:
Al fin llegamos de gozo llenos
Zoriyon leku onetan,
Y nos hallamos postrados todos
Jaungoikoaren oñetan.

Le adoramos y le rogamos
Arren gaitzala urriki,
Le alabamos y le pedimos
Barkaziyoa umilki:
Nada ofrecemos, pues que sabemos
Bera dala egillea
De cielos, tierra, ángeles, hombres,
Dan guztiyaren jabea.

OTSASTECHOA.

Gure Jesus maitea
Jayo dan orduban,
Izar bat agertu da
Berriya Zeruban:
Guztiya da argiya
Bere inguruban,
Argiya begiyetan,
Argiya zentzuban.

Argi onen argiyan
Argi degu ikusi
Zer modutan aurrera
Bear degun bizi:
Lege berriya argi
Digu erakutsi,
Ta Jaunaren graziyan
Ipiñiyarazi.

Miragarritzko argi
Ta graziyarekin,
Bereala diyogu
Bideari ekiñ:
Gu izarrarekin ta
Izarra gurekin,
Jerusaleneraño
Beti alkarrekin.

Erri sonatu artan
Geranian sartu,
Eziñ izan ditugu
Begiya argitu:
Zeren gure izarra
Zaigun ezkutatu,
Eta illundurikan
Geraden arkitu.

Erodesi aditu ta
 Naigabez beterik,
 Aruntza biyurtzeko
 Ez degu asmorik:
 Gaiztotasun arrëna
 Guk ezaguturik,
 Bere aurrera joana
 Gaude damuturik.

Gero geradenian
 Andik ateratu,
 Gure zoriyon, poza
 Laster da berritu,
 Gure izar argiya
 Da berriz agertu,
 Oneraño berari
 Diyogu jarraitu.

Ona guk nai gendüben
 Belengo erriya,
 Ona zoriyoneko
 Portale azpiya:
 Ona billatzen degun
 Aur jayo berriya,
 Ona emen Zeruba
 Lurrera jechiya.

Graziyaz ta doayez
 Beterik beingoan,
 Ama maite Mariya
 Ona non dagoan
 Bere Seme ederra
 Arturik besoan,
 Ona Aita-ordeko
 Joserren ondoan.

EUSKARICHOA.

Kristabak, berri onak,
 Doaya ta poza,
 Atsegin zorionez
 Naikeran bakoitza:
 Esker on aukeretan
 Beterik biotza,
 Zelebratu dezagun
 Jesusen jayotza.

ZORTZIKOAN ADORAZIYOA.

Aurcho jayo berriya,
 Zeruko lorea,
 Zure oñetan dago
 Melchor erregea:
 Eman dizu biotza,
 Eskaintzen urrea,
 Ez du bererik ezer,
 Guztiya zurea.

Jesus, zure aurrean
 Da Gaspar arkitzen,
 Zaitu adoratzen ta
 Zaitu alabatzen:
 Eskaintzen inzensuba,
 Biyotza ematen,
 Barkaziyoa eta
 Graziya eskatzen.

Mesias egiazko
Jabe on bakarra;
Jesus Zerubetatik
Jachitako aurra;
Baltasarren eskutik
Ar-ezazu mirra,
Eta indazu arren
Zure on eskerra.

Ona Jesus, gure Jaun
Zeruko aundiya,
Emen zure oñetan
Auspez ipiñiya,
Gizonaren lurreko
Aginte guztiya,
Galdez barkaziyoa,
Eskatzen graziya.

EUSKARICHOA.

Atozte ikustera,
Atozte jendeak,
Jesusaren oñetan
Iru Erregeak:
Emen berdintzen dira
Aberats, pobreak,
Berdiñak badirade
Gure birtuteak.

JOSÉ VICENTE DE ECHEGARAY.



CATA-OVALES.

TRADICION POPULAR BIZCAINA.

I.

Al oeste del valle donde tienen asiento los concejos de Galdámes y Sopuerta, arrancan dos altas montañas paralelas hácia el valle de Arcentales, separadas por una honda y estrecha cañada, por cuyo fondo se precipita un bullicioso riachuelo cuyas riberas pueblan frondosas arboledas y ruinas de ferrerías y aceñas.

Casi al comedio de esta cañada, en la ribera izquierda, blanquea la aldeita de Labarrieta, con sus doce ó catorce casas rodeadas de heredades, viñedos y árboles frutales, con su iglesia de Santa Cruz y su ermita de Santa Lucía, que tapa la boca y sirve como de portería á una singular caverna, allá arriba en la ladera de la montaña.

Sirviendo como de estribacion á la montaña meridional ó del lado opuesto y asomándose por espacio de media legua á la hondonada, sigue la direccion de ésta un cordon de blancas rocas calcáreas, que elevándose cada vez más, terminan frente á la aldeita con elevacion tal, que causa vértigo el asomarse á ellas por el campo del Oral, nombre que lleva la planicie ó meseta que en aquel punto las domina.

Aquella parte de la cordillera pétrea se llama la Peña de la miel, porque es frecuente ver destilar por ella la miel de los *tástanos* ó panales que labran las abejas en sus grietas y concavidades.

Para terminar este preliminar, acaso escesivamente prolijo, añadiré que desde el campo del Oral, ó sea desde encima de la Peña de la miel, se descubre, por entre las dos montañas, allá en el lejano valle

de Arcentales, una iglesia que tiene la advocacion de San Miguel de Linares.

Allá hácia los tiempos en que mi bisabuelo materno fué víctima de uno de los afluentes del río que baja por Labarrieta,¹ había en Labaluga, feligresía de Sopuerta, un tal Juan Pablo de Rebeñiga, conocido con el sobrenombre de Cata-ovales, que le habían dado en su mocedad con motivo de haber sido perseguido por la justicia como *catador* ó castrador fraudulento de colmenas que allí abundaban antiguamente más que ahora y se llaman *ovales*, por su forma casi cilíndrica como construidas de troncos de árboles *morcos* ó naturalmente huecos, que era la única forma que tenían hasta que construyéndolas también con tablas, se les dió la cuadrada que ahora alterna con la cilíndrica ú oval.

II.

Juan Pablo tomó una hermosa mañana un *piricacho* ó cesto, una sogá y una hoz, y trasponiendo por el portillo de Latrabe, iniciación de la cordillera opuesta á que tiene por estribación las rocas calcáreas que terminan en la Peña de la miel, descendió á la hondonada, vadeó el río por el puente de Sacilla, trepó por los castañares de Sopena, atravesó la cordillera pétrea por el hondo y angosto portillo de la Talada, salió al campo del Oral y se dispuso á la arriesgada y difícil operación de llenar el cesto de tástanos de los que las abejas monchinas ó silvestres elaboraban en las grietas de la peña.

Ató un extremo de la sogá al tronco de una encina achaporrada que arraigaba en el borde de la peña, sujetó á su cintura el cesto con el *ceñidor* ó faja, afianzó á su cuerpo por bajo los sobacos el otro extremo de la sogá, colocó la hoz dentro del cesto, y después de asomarse al borde de la peña y sonreír de codiciosa alegría viendo algunos dorados panales rebasar de las grietas donde habían sido elaborados, se decidió á descender hasta ellos; pero al santiguarse como invocando la protección divina en tan arriesgado descenso que no deja-

(1) Esta es una singular historia de familia que conté en mi libro titulado *De flor en flor*.

ba de infundirle temor, á que contribuian hasta los bramidos del rio que allá abajo crecia rápidamente con el deshielo de la nieve en las excelsas cumbres del Colisa, dirigió la vista hácia Arcentales, y descubriendo el alto campanario de la iglesia de San Miguel de Linares, se arrodilló, se descubrió la cabeza y exclamó, extendiendo los brazos en actitud de súplica:

--¡Glorioso San Miguel,
para tí la cera,
para mí la miel!

Hecha esta promesa, se disipó su temor por completo, emprendió con mucha serenidad el descenso por el primer término de aquel espantoso abismo, asiéndose con ambas manos á la sogá, y se detuvo en un pequeño saliente de la roca, donde logró fijar ambos piés, repitiendo sin cesar:

--¡Glorioso San Miguel,
para tí la cera,
para mí la miel!

Manejándose como el santo le dió á entender, y aguantando heroicamente los picotazos de las abejas indignadas del audaz latrocinio de que eran víctimas, corta que corta y engancha que engancha tástanos con la hoz, llenó de ellos el piricacho y reiterando su promesa al glorioso San Miguel, emprendió el ascenso y le terminó con la mayor felicidad, salvo los picotazos de las abejas que habian puesto su cara como un tomate.

Una vez sobre la peña con su rica cosecha de miel y cera, Cata-ovales se puso á contemplarla con delicia, y de esta deliciosa contemplacion salió dirigiendo la vista hácia Arcentales y exclamando:

—¡Glorioso San Miguel,
para mí la cera,
para mí la miel!

III.

Cata-ovales, con su piricacho de tástanos al hombro, descendió por los castañares de Sopena, al puente de Lacilla, y ántes de emprender la subida al portillo de Latrabe, se detuvo sobre el puente

para descansar y contemplar el río que iba cada vez más crecido con motivo de seguir verificándose un rápido deshielo en las nevadas alturas de Colisa, que dominan á Arcentales.

El puente de Lacilla era de madera y tenia barandas de la misma. En una de las barandas apoyó Cata-ovales el piricacho, sujetándole con una mano y restregándose con la otra los picotazos de las abejas que aún le escocian como sinapismos de fuego.

Estando en esto, una de las abejas que quedaban entre los tástanos le clavó el *resped* ó aguijon en la mano con que se frotaba la cara, y llevando Juan Pablo maquinalmente á la picadura la mano con que sujetaba el piricacho, este fué á parar al río con todo su contenido.

Al verle desaparecer en la turbia y furiosa corriente, no tuvo límites la desesperacion de Juan Pablo, que volviéndose hácia Arcentales, exclamó:

—¡Glorioso San Miguel,
para el Diablo la cera,
para el Diablo la miel!
—Y tambien para el Diablo
el alma de Juan Pablo!

contestó á aquella desesperada é irónica exclamacion otra misteriosísima que parecia venir de hácia Arcentales repercutiendo río abajo por las sombrías aboledas hasta alcanzar la horrisonancia del trueno al llegar al puente de Lacilla, que en aquel instante fué derribado y arrastrado por una montaña de agua con el desdichado Cata-ovales, cuyos huesos se encontraron algun tiempo despues tres leguas más abajo, en la playa de Pobeña, como los de mi bisabuelo materno, con la única diferencia de que los de mi bisabuelo estaban blancos como la nieve y los de Cata-ovales negros como el carbon!

ANTONIO DE TRUEBA.



I P U I A K .¹

Ondar-alecho bat
euskararentzat.

Igelak eta Marte Jaungoiko paltsoa.

Gerrara zijoala
Marte gerrariya,
billatu zuben putzu
zulo bat aundiya;
zeñetako igelak
denak ziran asi,
zorionez beteak
pozkidaz kantari;
alaz ta ere zuten
denboran ikusi,
Jaun ari zitzaiozkan
erreguka asi;
esanaz ur zikiña
zala zeukatena,
eta garbiya jarri
zeikiela dena.
Beste batzubek berriz
zien erregutu,
etzeikiela urik
aieri trukatu;
ongi bizi zirala
beren ur loitsuban,

eta bizi nola ill
nai zutekela an.
Martek eman nairikan
denai atsegin,
zuben ayek eskatu
ziotena egin;
batzuberi paratu
zien ur garbiya,
eta utzi zioten
besteai loya;
eta ustez egiñik
gustoa denai,
segitu zion bere
lengo bideari.
Andikan gero beste
aldiya batean,
gerra bukaturlkan
pasatzen zala an;
berriz aitu zituben
igelak kantari,
bañan lenago ainbat
ez baitziran ari;

(1) Fábulas premiadas con *medalla de plata* en las fiestas euskaras celebradas en Durango, en Julio de 1886.

bada begiraturik
zituben ikusi,
ur garbiko igelak
etzirala bizi;
eta bestiak berriz
lengoko moduban,
ari zirala zori
onezko kantuban.

.

Gure artian ere,
maiz da au ikusten,
charragatikan ona
dakigula uzten;
ez beza egin ongi
dagoenak negarrik,
miñik gabeak eztu
sendagai bearrik.-

Otsoa eta Cherriya.

Zijoala ardiyak
janikan otsoa,
ase ta ezin eman
zubela pausoa,
billatu zuben loitan
cherri bat etzana;
aztalka ibillita
zikinduba dana;
eta piska batean
begira egonik,
esan zuben: eztet nai
jan gauza zikiñik;
izan liteke ere
egotea miñez,
eta nik ala dagon
edo ez, jakin ez;
noan, noan itsatsi

ez daikidan miñik,
eztet nai nik zikindu
orrekin agiñik;
eta kaso geiago
egin gabe ari,
segitu zion bere
lengo bideari.

.

Zer jana izan eta
gogorik ezpada,
zer nai gauzagatikan
aitzakiya bada;
edo dala gaziya
edo dala geza,
eta faltik aundina
da gogorik eza.

RAMON ARTOLA.

NOTICIAS BIBLIOGRAFICAS Y LITERARIAS.

Se ha publicado el primer cuaderno del magnífico *Diccionario etimológico del idioma bascongado*, debido al insigne patricio bizcaino don Pedro Novia de Salcedo.

A la actividad fecunda y patriótica del benemérito editor D. Eusebio Lopez, de Tolosa, se debe en primer término la publicación de este libro importantísimo que se conservaba manuscrito entre los papeles y documentos que dejó á su muerte el ilustre Novia de Salcedo, quien dedicó á ella todos sus desvelos, y las luces todas de su poderosa inteligencia.

Va precedido el *Diccionario* de un notable prólogo del Sr. D. Aristides de Artiñano, ya conocido como exacto y entusiasta biógrafo del esclarecido apologista de la lengua y de las instituciones bascongadas, á cuya buena memoria dedicó un libro en el que se relata la vida de aquel patriarca euskalduna, que consagró todos los días de su larga y gloriosa existencia á labrar la felicidad y ventura del noble solar que le sirvió de cuna.

La parte tipográfica corresponde á la bondad del texto, y comprueba una vez más la envidiable altura á que ha llegado la acreditada casa editorial de D. Eusebio Lopez, y el interés que éste muestra por complacer á sus suscritores.

Recomendamos á nuestros lectores la adquisición de esta magnífica obra, digna de figurar en la biblioteca de todo buen bascongado, y que por otra parte, se halla al alcance de todas las fortunas, pues el editor la ha señalado el módico precio de una peseta por cuaderno, como puede verse en las condiciones de publicación, á que juntamente con el prospecto dimos cabida en la pág. 458 del tomo XV de nuestra Revista.



El mismo incansable editor anuncia la publicacion de una notable obra de nuestro distinguido colaborador y amigo el Excmo. Sr. D. Antonio Bernal de O' Reilly, Cónsul de España que fué en Siria y Palestina.

Este importante libro, del que hemos tenido el honor de publicar algunos capítulos en nuestra Revista, se titulará *Leyenda del Cristianismo*, pero á pesar de su título, no es su contenido producto de una imaginacion poética y visionaria; sino claro reflejo de un estudio concienzudo, y de un exacto conocimiento de los lugares, usos y costumbres de la Siria y Palestina.

Para la realizacion de su trabajo, el Sr. Bernal de O'Reilly se ha basado en los textos de la Sagrada Biblia; ha tenido presente la Historia del antiguo pueblo de Israel; ha examinado los vaticinios de los inspirados Profetas; ha evocado la opinion de los Santos Padres y Doctores de la Iglesia; y ha consultado las tradiciones de los Hijos del Desierto.

Con estos precedentes puédese asegurar, que la *Leyenda del Cristianismo* es una obra acabada en su género; pues describe los Santos Lugares, que honraron con su presencia las dos grandes figuras de la Religion del Crucificado, Jesús y María; da exacto conocimiento de la vida del Mesías y de la Virgen de Judá; y pinta con bellos colores los usos y costumbres de los habitantes de Siria y Palestina.

Bajo este concepto podemos recomendar esta obra, como de utilidad para los jóvenes, de solaz para los ancianos, de meditacion para los fervorosos, de recreo para los indiferentes, de instruccion para los ignorantes y de entretenimiento para los sábios.

Leyendo separadamente cada uno de sus capítulos, nos trasportarán con la imaginacion á aquellos lugares en que se verificó nuestra Redencion; y dejarán impreso en nuestra memoria el grato recuerdo de la festividad que veneramos, y servirán como de maná espiritual, que nutra y fortifique nuestra alma en cada uno de los doce meses del año.

Hé aquí el orden de las festividades y recuerdos histórico-tradicionales que contiene:

La Purísima Concepcion de Ntra. Señora.—La Natividad.—La Presentacion.—Los Desposorios.—La Anunciacion.—La Natividad de San Juan Bautista.—La Natividad de Nuestro Señor Jesucristo.—La Circuncision del Señor.—La Adoracion de los Santos Reyes.—La Purificacion de Nuestra Señora.—La Huida á Egipto.—La Transfigu-

racion del Señor.—La Semana Santa.—La Ascension del Señor.—La Asuncion de Nuestra Señora.—Nuestra Señora del Cármen, como recuerdo bíblico y en nuestros dias.

Excusado es encomiar y hacer elogios del libro de que nos ocupamos; pues se recomienda por sí mismo, por la exactitud que resalta en sus descripciones, por la novedad que brilla en su forma y por la verdad que domina en su conjunto y detalles.

Formará tan interesante obra, que sale á luz con la aprobacion de la Autoridad Eclesiástica, un precioso tomo de unas 300 páginas en cuarto mayor, y se publicará semanalmente en cuadernos de 32 páginas, cada uno de los cuales llevará una preciosa lámina, y solo costará dos reales á los señores suscritores.



La propia casa editorial tiene en prensa la segunda edicion de la correcta y hermosa obra de La rdizabal *Testamentu zarreko eta berriko kondaira*.

Esta obra, de cuya primera edicion ya no se encuentran ejemplares, ha merecido los mayores elogios de competentísimos bascófilos, que la consideran, por la pulcritud y pureza de su lenguaje, y la sencillez elevada de su estilo, como una de las mejores que se han escrito en la lengua euskara, que su autor poseia con la perfeccion de un maestro consumado.

Están, pues, de enhorabuena, los amantes de las letras euskaras, á las que, con la reimpression de este libro, presta un servicio valioso el Sr. D. Eusebio Lopez, quien se ha propuesto no descansar en su laudabilísima tarea de dar á conocer las obras más notables de nuestra especial literatura.



Se ha publicado en Lóndres una obra de lujo para regalos de año nuevo, titulada *Legends and popular tales of the basque people*, de la cual traducimos los párrafos siguientes, tomados de la introduccion:

«Impulsados por su extraordinaria actividad y por el esfuerzo de su espíritu belicoso, los bascos han combatido en tierra, triunfado en los mares, explorado y conquistado regiones desconocidas, y con su

inteligencia práctica han logrado afirmar con admirable armonía los elementos de una administración que tal vez no tenga rival en el mundo.... En todas sus tradiciones se descubre siempre, ó un principio de moralidad, ó el culto sagrado del hogar paterno, ó el amor apasionado á sus montañas; es decir, los tres sentimientos más elevados y más puros de la humanidad,—el amor á Dios, el amor á la familia y el amor á la patria,—las tres grandes virtudes que los romanos admiraron en los bascos hace veinte siglos.»

«El territorio de las provincias bascas contiene montañas parecidas á las de Escocia, colinas tan verdes como las que pueden encontrarse en Irlanda, rios con márgenes tan escarpadas como las de los rios de Alemania, costas tan inaccesibles como las de las islas Hébridas. Este país, tan parecido en su topografía á los que dejamos citados, se halla habitado por una gente dotada de una imaginación tan viva como la de los escoceses, irlandeses y alemanes, y propensa á crear seres fantásticos conocidos con el nombre de *Lamias*, ó sirenas; *Basojaunas*, ó señores de los bosques; *Maitagarris*, ó hadas de las montañas; y *Sorgiñas*, ó brujas que viven en las cavernas.»

«Las leyendas y las tradiciones históricas de un pueblo *sui generis*, que tiene un idioma magnífico, original, y no parecido á otro alguno, una brillante imaginación poética, una fe religiosa profundamente arraigada, costumbres sencillas y patriarcales, virtudes innegables y una administración digna de ser imitada, esas leyendas y esas tradiciones tienen, por fuerza, que interesar al público inglés, que está siempre dispuesto á reconocer y proclamar la grandeza y las virtudes de las naciones extranjeras.»

Las trece leyendas que contiene la obra son todas á cual más curiosa. Citarémos, *La Guerra Santa*, *La profecía de Lara*, *El canto de los crucificados*, *El ramo de azucenas*, *Maitagarri*, y *Argiduna*.

Cuatro fotograbados preciosos ilustran tan notable obra, escrita por una dama de apellido portugués, Mariana Monteiro.



BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL

DE

SAN SEBASTIAN.¹



MOVIMIENTO HABIDO DURANTE EL CUARTO TRIMESTRE DE 1886.

Número de lectores que ha concurrido á la Biblioteca. . . .	1464
» de obras que se han servido	1478

Clasificacion por materias de las obras servidas.

Agricultura	15
Bellas Artes	20
Ciencias físicas y exactas	82
Ciencias médico quirúrgicas	12
Ciencias morales y políticas	1
Ciencias sagradas y filosóficas	84
Derecho	4
Geografía.—Viajes	33
Historia de España	131
Historia natural.	28
Historia universal.	28
Industria, artes y oficios.	3
Legislacion.	16
Lingüística.	23
Literatura española.	90
Literatura general	31
Periódicos	190
Seccion bascongada	211
Seccion enciclopédica	476
Total general.	1478

(1) Rogamos á nuestros estimados colegas locales se sirvan dar cuenta, en sus columnas, del movimiento habido en este centro de instruccion y recreo.

Clasificacion de las mismas por idiomas.

En castellano.	1236
En bascuence.	16
En francés.	170
En italiano.	7
En inglés.	2
En aleman	1
Diccionarios y obras bilingües.—Basco-castellanos	38
» » » Español-inglés	6
Diccionario trilingüe.—Bascuence-castellano-latin	2
Total general	1478



AUMENTO QUE HA TENIDO LA BIBLIOTECA EN EL 2.º SEMESTRE DE 1886.

Obras procedentes del Excmo. Ayuntamiento.

Historia de España	10
Seccion bascongada.	6
Total.	16

Donativos particulares.

Tierra euskara, por D. Alfredo de Laffitte.—1 tomo. (Del autor.)

Ultimas líneas de Soraluze, ó sea, resúmen y apéndice á la historia general de Guipúzcoa, (obra del mismo Sr. Soraluze publicada en 1870) por D. Nicolás de Soraluze.—1 tomo. (De D. Cándido de Soraluze.)

Anuario de la Sociedad española de salvamento de náufragos. Año VI.—1 tomo. (De la «Sociedad de salvamentos marítimos de Guipúzcoa.»)

Ferro-carriles de vía ancha y de vía estrecha, por D. Pablo de Alzola.—1 tomo. (Del autor.)

Expropiacion forzosa.—Exámen del proyecto de Ley presentado á las Córtes por el Excmo. Sr. Ministro de Fomento D. Eugenio Montero Rios, por D. Pablo de Alzola.—Folleto. (Del autor.)

Un pellegrinaggio fatto in Francia nel 1875 ai santuarii della Sallette—Lourdes—Paray-le-Monial—ed—Issoudun dal canonico Igino Martorelli.—1 tomo. (De D. Luigi Bussi).

Lettere scelte di Annibal Caro.—1 tomo. (Del mismo.)

Lezioni e racconti.—1 tomo. (Del mismo.)

L' iride.—Strenna per l' anno 1887 compilata da Don Luigi Bussi.—1 tomo. (Del mismo.)

La croce alleggerita ossia motivi per confortarsi nelle tribolazioni, opera del P. Gio. Pietro Pinamonti.—Folletto. (Del mismo.)

Istruzione pratica per la retta amministrazione del Sacramento del Battesimo.—1 tomo. (Del mismo.)

Grammatica italiana ragionata proposta alle scuole ginnasiali, tecniche e magistrali del Regno per G. Borgogno.—1 tomo. (Del mismo.)

Nelle solenni esequie all' anima del sacerdote Francesco Cametti, Prevosto di Lamporo che nel giorno XXX dalla sua morte gli fecero i colleghi gli amici il municipio ed il popolo.—Elogio funebre letto dal Sacerdote Francesco Garione, Dottore in S. Teologia.—Folletto. (Del mismo.)

Il Cardinale Gaetano Alimonda, Arcivescovo di Torino.—Folletto. (Del mismo.)

Consultor geográfico, económico y descriptivo de los establecimientos de baños medicinales del Norte de España y puertos y balnearios del mar Cantábrico.—1 tomo.—Ignorancia religiosa é idolatría científica de los enemigos del Catolicismo.—Discurso leído el día 17 de Octubre de 1886, al inaugurarse las sesiones, en la Juventud Católica de Valencia, por D. Manuel Polo y Peyrolon, Catedrático del Instituto.—Folletto.—Cartilla del agricultor bascongado para uso de nuestros labradores, por D. José María de Ampuero.—Folletto.—Corografía de Guipúzcoa, por el P. Manuel de Larramendi.—1 tomo.—L' émigration vasco-navarraise, par Mr. José Colá y Goiti.—Traduction de l' espagnol et préface par Adrien Planté.—1 tomo.—Historia de las Cruzadas, por F. Valentin.—1 tomo. (De D. Antonio Arzac.)

La Biblioteca pública municipal, situada en la planta baja del Instituto, se halla abierta al público todos los dias no festivos, de 10 á 12 por la mañana, y de 4 á 8 por la tarde.

N E G U A .



ON SANTIAGO MEABE JAUNARI.



Allegatu zazkiguk ire otz, bustiak;
Euri, aize, izotzak eta ekaitz guziak.
Zikindu dituk ibai, iturri garbiak;
Zillartu ibar, zelai, mendi ta erriak.
Ire etorrerarekin, arbola apainduak
Ikusten dizkiagu choll itsusituak:
Ezur uts egiñikan oian orritsuak;
Otadi barrutiak oso larrutuak.
Menditik eziñ diagu ekarri egurrik;
Ez ditezkek ardiak irten artegitik:
Abelgorrientzako, ez diagu zer janik:
¡Ez ago guk nai beziñ laster iragorik!
Chori gaisoak ere iges ditek ariñ
Kabi bero politak utzi eta egiñ.
¡Errukienak! ¿nora zihoaztek oraiñ
Lajaturikan emen ainbeste atsegiñ?...
Ez lezakek artzaiak salechetik irten,
Zeren ez dek elurra beñere gelditzen;
Eta otso odolzale batek dik izutzen,
Zaiolako atera kontuz urbildutzen.
Izotzarekin galdu dituk landareak,
Erre niñika mardul, orri ta loreak,
Emango zituztenak sarri laboreak:
¡Uztaren truk izango dizkiagu goseak!

Itsas-urdiñak ere oso dituk naasi:
Arrantzale onari ez diok nai utzi
Aur maiteentzat ogia dezan irabazi:
Urzelaietan ere, azkenik nagusi,
Zeren jaunarekiko konfiantzarekin
Iñoiz irteten bada denbora onakin,
Egaztiak oi duen gisa euliakin
Irentsitzen dek ira izugarriakin.
Atez-ate zebiltzak eskale gaisoak,
Dituztela agirian aztal ta zangoak:
Oen gose ta otzak dituk alakoak
Ezik, zerizkiotek begitik malkoak.
¡Aur urrikarriak! ez dituk atrebitzen
Jaunaren izenean zerbait eskatutzen!
Aiñ miseri aundiak zituztek sufritzen
Eze, illotzik dituk lurrera erortzen.
Orra zer naigabeak sortutzen ditukan:
Egi egiaz, ez dek emen gauzarikan
Iretzat ez duenik arrenkurarikan;
Nai arren eziñ ditek itz bat onik esan.
¡Zeñen biotz gogorra dekan! jo Negua!
Baldin inpernutikan bai aiz biraldua,
Ire kastiguakin on dediñ mundua,
Onduko gaituk, eta berriz ara ua.

KLAUDIO OTAEGI-KOAK.



APUNTES NEGROLÓGICOS.

FRAY JOSÉ ESTEBAN DE EPELDE.

El día 31 de Diciembre de 1886 falleció en el convento de PP. Franciscanos de Zarauz, víctima de una larga y penosa enfermedad, sufrida con admirable resignacion cristiana, el M. R. P. Fr. José Esteban de Epelde, que deja imperecedera memoria de sus virtudes en la Provincia franciscana de Cantábria, y especialmente en el venerado Santuario de Nuestra Señora de Aranzazu, á cuya milagrosa Imágen profesaba singular y ardentísima devocion.

Era el finado P. Epelde natural de Azcoitia, y desde sus más tiernos años habia dado á conocer sus piadosas inclinaciones, que jóven aún, pues apenas contaba 17 años, le llevaron al claustro, ingresando en el convento de menbres observantes de Bermeo, el 25 de Abril de 1860, habiendo recibido la santa y solemne prcfesion el 28 de Abril del año siguiente.

Recibió las Sagradas Ordenes despues de haber terminado con brillantez los graves é importantes estudios eclesiásticos, dedicándose luego con grande y constante asiduidad al confesonario y al púlpito, donde adquirió lauros merecidos, imprimiendo á sus sermones el espíritu de uncion y de amor á Dios, en que se abrasaba su alma fervorosa y privilegiada.

Fué nombrado Visitador de la Venerable Orden Tercera de penitencia de la congregacion de Zarauz, cargo que ejerció durante algunos años con celo é inteligencia singulares.

Desempeñó en la Orden el oficio de Lector de Filosofía, enseñan-

do el idioma francés durante las vacaciones, y acudiendo, tambien, de noche, á la escuela de adultos seculares, que conservan gratos recuerdo de su carácter bondadoso y afable.

A luego del fallecimiento del M. R. P. Comisario Provincial, infatigable operario de la viña del Señor, Fray Mariano de Estarta, á quien toca la gloria de la restauración Franciscana en esta provincia de Cantabria, y á quien despues de Dios, debió el malogrado P. Epelde todos los cargos citados, se dedicó á dar santas misiones fructuosísimas, siendo tenido con justicia por uno de los oradores más eminentes en el idioma euskaro, á cuyo estudio se consagró con asiduidad y constancia, llegando á poseerlo y hablarlo con profundidad y galanura poco comunes.

Por sus reconocidos merecimientos, fué nombrado Presidente *in capite* de Aranzazu; y en ese elevado cargo fué donde demostró con elocuencia, celo religioso acendrado, actividad prodigiosa, voluntad firmísima, inteligencia perspicaz, carácter vigoroso y un amor tan entrañable á la excelsa y venerada Virgen de aquel celebrado Santuario, que las glorias y triunfos mayores del buen P. Epelde van unidos al renombre universal, que en estos últimos años muy especialmente, ha llegado á adquirir la prodigiosa imagen, aparecida al pastorcito Rodrigo de Balzategui en las cumbres de Aitzgorri y Aloña en el último tercio del siglo XV.

Así lo pregonan la primera magnífica y piadosa peregrinación á Aranzazu de la villa de Escoriaza y todo el valle de Leniz, que tuvo lugar en el año de 1879.

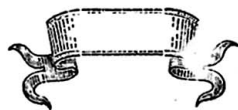
Así lo demuestra la atrevida carretera construida con grandes expensas hasta aquel venerado Santuario por entre riscos y breñas inaccesibles y sobre abismos profundos é insondables. Así lo prueba la grandiosa y numerosísima peregrinación diocesana debida á sus desvelos y tan brillantemente en primer término por él dirigida y que se verificó en el año 1881, dejando recuerdos memorables en las Provincias Bascas.

Al mismo esclarecido Padre, en union del entónces P. Provincial Fray Manuel de Antúñano, se debe la construcción del nuevo y espacioso convento de Aranzazu, hermoso edificio de grande coste en el que se alberga una numerosa é ilustrada comunidad de Franciscanos, que se dedican de un modo especial á dar culto, esplendor y majestad á la venerada Imagen de aquel celebrado lugar. Él consiguió

de Roma oficio propio de la Virgen de Aranzazu para toda la provincia de Cantabria.

Y por último, Aranzazu canta las glorias imperecederas del egregio P. Epelde que no descansó hasta que se verificaron las magníficas y portentosas fiestas de la Coronacion de la Virgen de Aloña, cuya fama resonó en todos los ámbitos del orbe católico. Las enunciadas fiestas de la Coronacion tuvieron lugar siendo guardian de Aranzazu el R. P. Eguia y el P. Epelde provincial de los Franciscanos de esta provincia de Cantabria, alto y delicado cargo que merecidamente se le confirió en el mes de Agosto de 1882, y lo desempeñó á contentamiento de todos, habiendo sido relevado del mismo en el mes de Setiembre último por haber cumplido el trienio, no siendo quizá reelegido por la grave enfermedad que le aquejaba desde hace más de un año; dolencia que indudablemente adquirió por el peso abrumador de las importantes y serias ocupaciones de su ministerio, á las que consagró toda su actividad prodigiosa y admirable.

Su muerte ha sido la del varon apostólico, que emplea toda su vida en la propagacion, por medio del ejemplo y de la palabra, de la Ley del Señor, que habrá recompensado las virtudes del inolvidable P. Epelde, con la bienaventuranza eterna.



LA SOCIEDAD CORAL DE SAN SEBASTIAN.

La juventud hermanada por amor al arte es el espectáculo más culto que un pueblo puede ofrecer.

En el poco tiempo que lleva de vida la Sociedad Coral de San Sebastian lo ha demostrado de una manera evidente, siendo de ello una prueba magnífica la gratísima velada organizada por dicha Sociedad en obsequio á sus suscritores, y celebrada en el Teatro Principal de esta Ciudad la noche del 30 de Diciembre último.

Leida la *Memoria* de la fundacion de la Sociedad, se cantó con afinacion y gusto el precioso coro basco-francés *Charmangarria zera*, logrando despues justos aplausos el Sr. Flores en el solo de violoncello de Almagro; el Sr. Camiruaga en la romanza de tenor de la zarzuela *El Milagro de la Virgen*, que se vió obligado á repetir á instancias de la concurrencia, obteniendo luego iguales honores *El Rhin*, de Kucken, que fué cantado por el orfeon de una manera valiente y acabada.

Fué muy bien dicho, las dos veces que se tocó, el duo de violin y violoncello *Alcira la blanca luna*, ejecutado por los Sres. Ibarguren y Flores, y acompañado al piano por el Sr. Iruretagoyena: tambien se repitieron el coro de *Los conjurados*, de Meyerbeer, y el precioso minuetto de Bolzoni, interpretado este por los Sres. Zapirain, Ibarguren, Echart, Marticorena, Flores y Artola: el Sr. Orbea cantó con voz potente y afinada la romanza de bajo de la ópera *Don Carlos*, de Verdi, que mereció los plácemes de la concurrencia, concluyendo la fiesta con el tierno *Adio Euskal-Erriari*, de Iparraguirre.

El público que asistió á tan agradable velada, salió complacidísimo de los adelantos realizados por la Sociedad Coral, y esperando apreciar mayores cada dia.

Felicitamos por ello con entusiasmo al Presidente y Director de la

Sociedad Sres. Camiruaga y Sainz, y á todos y cada uno de sus individuos.

Aurrerá, pues, en la culta y patriótica tarea que se han impuesto, en la seguridad de que los lauros que en ella alcancen, han de redundar en honra de nuestra querida *Donostia*, que siempre se ha distinguido por su amor á las artes, y especialmente á la música.

A G I N T Z A .

I.—Gaba da. Aitor ingurutua dago, bere illobacho maitetaz, zeñai kontatzen die Lekobide, gerratzalle famatsu euskaldunaren kondaira; aur chikiena, adintsuaren belaunetan eseria dago, ta aren bizarren ille luze zillarrezkoakin jostatzen da. Arteak, sukaldean chingarrak botatzen ditu; kanpoan, ekaitz andi bat ozenduten da.

II.—Bat batetan, esku batek atean jotzen du, eta zakur sumiña saungaka asten da.—¿Nor da or?—Aitorrek galdetu zuen, eta zakurra etzan isilltzen.—Munia,—bere errañari Aitorrek diotsa,—atea idiki ezazu: Jaungoikoari onesten etzayo iñork euskaldunen atean alferrik jotzea.

III.—Muniak atea idiki zuen, eta gizon ubel ta luze bat, oñak odolturik eta soñekoak urratuturik sartu zan; aren gorputza ikaratu zegoen, bearbada otzaz, bearbada bildurrez. Adintsuak, ikusi zuenean, esan zion.—Benedikatua izan dedilla, Jaungoikoak Aitorren echera dakarren arrotza.

IV.—Muniak aparia prestatzen du; aur jakinayak bere begi urdiñakin, bidebilleari begiratzen diote. Arteak sukaldean chingarrak botatzen ditu: kanpoan ekaitz aundi bat ozenduten da.

V.—Apaldurik, eta arrotzaren soñekoak idorturik, Aitorrek esaten dio:—¿Nor zera? ¿Zergatik etorri zera mendi oetara?—Arrotzak negarez eranzun zion. Zorigaiztokoa naiz; eche, sorterrí, eleizagabe nago; igesi nabill, ostoen otsak eta ujolaren dunbotsak iruditzen zaizkit nere etsayen zaldien trostak direla; nere animarentzat pakerik, eta nere begientzat lorik ez da. Pelayo, kantabriako dukea ni naiz.

VI.—Arrotzak Guadaletoko kondaira kontatzen duen bitartean, echadia asberaka dago, sartaizak mendiko aritz bizkorrenak ateratzen ditu. An España argal ta galgiroz betea Moroak garaitua izan zan.

VII.—Goiza da... eguzkiak argitzen du mendia, choriak zuaitzetan kantatzen ari dira, eta intzak loreen artean arturgiak baño geiago distiatzen du. Pelayok, Aitorren eskuari musu eman eta esaten dio: —Agur, jauna, ez naiz beñere aztuko zure echean artu nazula, gose ta nekatua nengoenean, arri bat gabe nere burua sostengatzeko, eta nere oñak igestearen nekeaz odola zeriotenean. Gaur ez dezaket zuentzat deus ere egin; baño bigar, nik esango diet nere seme eta mende-koai, Euskaldunak errespetatu eta maitatu ditzatela.

VIII.—Eskerrik asko, jauna, —Aitorrek dio; —guk ez degu deus ere eskatzen, ezpada pakean mendi santu oetan, gure fuero ta oitura onakin bizitzeko baimendua. Zoaz Jainkoarekin, eta oroitu zaite Aitorri egin diozun agintzaz.

IX.—Arrotza dijoa; Aitorrek, bere echadiaz ingurutua, chutik echekeo atearen ondoan, Jaungoikoaren Ama santuari errezatu zion. Pelaño urrun zijoalarik, bele bat etorri zan echeraño. Aitorrek ikusi zuenean, musu bat eman bere illobai, eta tristiró esan zien, «nere semeak, *Erdaldunaren* agintzak gezurrak dira.»

ARTURO CAMPION.

M I S C E L Á N E A .

El Sr. Juez municipal, nuestro distinguido amigo D. Antonio de Egaña ha tenido la amabilidad, que le agradecemos, de remitirnos, con atento B. L. M., los estados del movimiento de poblacion habido en San Sebastian durante el año 1886, de los que copiamos los datos que tenemos el gusto de insertar á continuacion.

Durante el pasado año de 1886, fueron inscritos en el Registro de esta Ciudad 981 nacimientos y 861 defunciones, resultando una diferencia en favor de la poblacion, de 120 donostiarras.

De los 981 nacidos, son legítimos 460 varones y 415 hembras;

ilegítimos 13 y 8 respectivamente, y expósitos, 51 y 34. En el primer semestre, los nacimientos fueron 523 y 458 en el segundo.

De las defunciones, 149 ocurrieron en niños de ménos de un año; 239, en niños de 1 á 6 años; 29, de 6 á 11; 10, de 11 á 16; 31, en individuos de 16 á 21; 42, de 21 á 26; 35, de 26 á 31; 23, de 31 á 36; 33, de 36 á 41; 24, de esta edad á 46; 20, de 46 á 51; 17, de 51 á 56; 38, de 56 á 61; 48, de 61 á 66; 31, de 66 á 71; 25, de 71 á 76; 21, de 76 á 80; 38, de 80 á 90, y 8 de 90 á 100.

Clasificados los fallecidos por su estado civil, resulta que murieron 564 solteros (306 varones y 258 hembras) 164 casados (108 y 56) y 133 viudos (42 y 91).



Entre los pintores bascongados residentes en Roma, que han anunciado el envío de obras con destino á la próxima Exposicion de Bellas Artes de Madrid, se cuentan: el ya célebre artista ondarribiense señor Echedia, cuyo lienzo, que trata de un asunto bíblico, llevará por nombre *Sanson y Dalila*; el jóven y aventajado bizcaino Sr. Marcoartú, que presentará otro titulado *Don Pedro el Cruel*, y nuestro muy querido amigo D. Eustasio de Zarraoa, autor de un cuadro inspirado en el *Regreso de Colon*.

No dudamos que las nuevas producciones de nuestros paisanos contribuirán á enriquecer más y más el florón artístico de la Euskaria.



Hemos visto con gratitud en nuestro acreditado colega madrileño *La Epoca* una extensa relacion de los Juegos florales euskaros que tuvieron lugar en esta Ciudad la noche del 26 de Diciembre último. hecha por su distinguido corresponsal donostiarra, nuestro querido amigo D. Pedro Manuel de Soraluze



Damos las gracias á nuestro estimado amigo y compañero en la prensa el Director de *El Eco de San Sebastian* D. Martin Lorenzo Coria, por la atencion que nos ha dispensado al dedicarnos un ejemplar, elegantemente escrito y editado, del folleto que acaba de ver la luz con el título de *Cartas intimas*.



Al publicarse en la *Gaceta de Madrid* la Real Orden por la que se nombra Catedrático del Instituto de San Isidro á nuestro distinguido colaborador y amigo D. Ricardo Becerro de Bengoa, ha insertado el

periódico oficial su hoja de servicios, que es en extremo brillante y honrosa para el ilustrado Cronista de Vitoria, á quien felicitamos cordialmente.



Hemos recibido, y agradecemos la atencion, un ejemplar de la *Memoria que la Junta Directiva del Colegio de Consignatarios Comisionistas de Irun ha presentado á los señores colegiados sobre las gestiones practicadas durante los dos años de su ejercicio.*



Leemos en nuestro apreciable colega *El Anunciador Vitoriano*:

«Uno de los más eminentes miembros del Senado francés, Mr. Chesnelloy, ha dedicado una honrosa demostracion á la conocida obra de nuestro amigo el Sr. Colá, *La emigracion vasco-navarra*, con motivo de la correcta traduccion de esta, hecha por Mr. Planté.

Enviamos la enhorabuena á nuestro amigo el publicista vitoriano, y nos la damos igualmente porque en *El Anunciador Vitoriano* se dió la voz de alarma hace cuatro años por nuestro amigo, á fin de contener la emigracion que despuebla á nuestra provincia.»



En la primera sesion ordinaria, celebrada por la Real Academia de la Historia despues de las vacaciones de Pascua, ha sido nombrado correspondiente en Guipúzcoa de aquella docta Corporacion, nuestro estimado colaborador y amigo D. Juan Cárlos de Guerra, á quien gustosamente felicitamos por la merecida distincion que se le ha conferido.



En el establecimiento tipográfico de la Provincia se está imprimiendo con todo esmero el *Indice general cronológico* de los documentos y papeles que existen en el archivo provincial de Guipúzcoa, situado en la Iglesia parroquial de Santa María, de Tolosa.

Su publicacion, que era vivamente deseada por los amantes de nuestra historia, vendrá á suministrar multitud de curiosos é importantes datos para el que quiera conocer lo que fué y lo que ha sido Guipúzcoa desde mediados del siglo XIV, de cuya época datan los documentos más antiguos que obran en aquel archivo.





EL DEDO DE DIOS.¹

«Hay, Señora, en vuestros vastos dominios un pobre rincon de tierra velado por las nieblas y azotado por las olas. Constitúyenle angostos valles y altas montañas erizadas de rocas y precipicios. Diríase que Dios le había destinado á producir espinas y á guarecer fieras, porque la naturaleza se negaba á producir en él frutos más espontáneos en las regiones ménos privilegiadas; pero en una época, cuyo recuerdo se pierde en la noche de los tiempos, establecióse en aquel estéril rincon una raza cuyo origen es un misterio impenetrable á la sabiduría humana, y aquella raza, amando á Dios, á la libertad y al trabajo, encontró en aquel suelo infecundo la felicidad que otros no encuentran en las tierras más fecundas y bendecidas del cielo.... El rincon donde vive feliz y honrado aquel pueblo es el que constituye las tres provincias bascongadas.» Estas bellas palabras con que la Junta general de Bizcaya, congregada só el árbol de Guernica el 19 de Julio de 1864, encabezaba un mensaje de amor y lealtad á su Reina y Señora, son las que nos proponemos glosar en el presente artículo.

El que imparcial y detenidamente observe al pueblo euskaro, su localidad, historia, tradiciones, costumbres, legislación, lengua y modo de ser peculiar y característico, no puede ménos de encontrar gran-

(1) Este artículo, que en nuestro sentir no carece de oportunidad, fué escrito hace veinte años. (N. de la R.)

des motivos para asombrarse de una existencia tan original como misteriosa, y exclamar *en verdad que el dedo de Dios está aquí*.

Un país de pocas leguas cuadradas, de terreno quebrado, ingrato y asperísimo, encerrando entre sus fragosidades y hondonadas una poblacion reducida, si bien proporcionalmente exhuberante, pobre y honrada, sencilla y vigorosa, frugal y activa, modesta y valiente, alegre y virtuosa, amante de la libertad hasta el entusiasmo, de la autoridad hasta la adoracion: conservando como un sagrado depósito, desde tiempo inmemorial, las leyes, buenos usos y costumbres de sus mayores: considerándose y proclamándose feliz con ellas, en medio de todos sus trabajos y privaciones, y aspirando principalmente á legar á sus hijos el tesoro abolengo de virtudes y libertades, á costa de hechos hazañosos y de una constancia heroica hasta aquí custodiado; es un fenómeno tanto más sorprendente cuanto que no tiene ejemplar en el mundo antiguo ni en el moderno.

Si se trata de investigar su origen, es preciso, para no caer en conjeturas desatinadas, remontarse á Túbal, el primer poblador de España, cuya sangre, religion, lengua y tradiciones se conservaron en este apartado rincon por una especial providencia de Dios, que quiso tener en Occidente, así como en el Oriente, un pueblo depositario de la revelacion primitiva. Por eso vemos que los *euskaros* adoraban al Dios verdadero, al Dios de lo alto, al *Jaungoikoa*, sin que el más insignificante monumento, ni aún indicio de culto alguno idolátrico, haya venido á destruir esta presuncion racional, fundada, primero en su lengua y tradiciones, y despues en el testimonio de los autores más antiguos que de esto se han ocupado.

Si recorremos su historia, conservada en los cantares bascos y confirmada por escritores extraños y no siempre amigos, no es posible negar que una raza heroica ha sabido mantener su independencia entre estos riscos, viendo—si no incólume, al ménos no vencida ni domada,—desfilar á su frente celtas, fenicios, cartagineses, romanos y esos aluviones de hombres que el septentrion lanzaba sobre la Europa sujetando naciones, destruyendo imperios y hundiendo la civilizacion antigua; y posteriormente aquella nube que la ira de Dios hizo venir del Africa, y cuya desaparicion costó siete siglos de combates inmortales.

Si se observan sus costumbres, percíbese desde luego ese aroma de honradez, naturalidad y candor que les ha valido entre propios y

extraños el dictado de patriarcales, que ha trascendido hasta nuestros días, pero que ¡ay! va evaporándose al calor de la ebullicion en que hierven las malas pasiones que ha suscitado la civilizacion moderna.

Si se examinan sus leyes, veránse en ellas consignados los principios más libres y que más realzan la dignidad del hombre, de cuantos ha adoptado legislacion alguna antigua ni moderna; desde el sufragio universal hasta la más absoluta igualdad política, desde la soberanía popular hasta la prohibicion de prisiones arbitrarias ó preventivas, pesquisas, confiscaciones, azotes y tormento, prefiriendo ántes la muerte, que desde luego se habia de imponer al reo de delitos dignos de penas afrentosas, á una vida marcada con una nota infamante. Veráse en ellas que, con la *comunicacion foral* y la necesaria concurrencia de la esposa para vender bienes raíces, han sido protegidos y aunados y estimulados los intereses de la sociedad conyugal y realzada la condicion de la mujer como esposa y como madre, de una manera mil veces más eficaz que lo fué por la ley gótica, al establecer sábiamente los gananciales. Veráse la autoridad del padre y de la madre y los medios de premiar las virtudes ó atender á las necesidades de sus hijos, elevada á su apogeo con la facultad omnímota de disponer cada cual de la mitad de todos los bienes sociales entre sus descendientes; facultad preciosa de que rarísima vez abusa el santo amor de los padres, no ya en un pueblo eminentemente cristiano y religioso, y en aquellos supremos momentos en que por lo regular se hacen estas disposiciones, sino aunque fuese entre fieras; facultad que en tésis general, con admirable elocuencia y abundancia de doctrina defendió no há mucho uno de los príncipes de la oratoria parlamentaria, el señor Nocedal al tomar posesion de la presidencia de la Academia Jurídica-Matritense: facultad que, considerándola con relacion á la topografía de las provincias bascongadas es, si no el primero, uno de los principales elementos de nuestro bienestar, manteniendo la propiedad dividida y dirigida por sus dueños, y conservando ese gran número de caseríos que se ven diseminados por las faldas y crestas de nuestras montañas ó en el fondo de nuestros valles, habitados por sus propietarios, á quienes el recuerdo de sus mayores, que siempre vivieron honradamente en el mismo hogar—modesto pero noble solar infanzon—y la seguridad de trasmitirlo al más acreedor é idóneo de sus hijos les estimula para mostrarse dignos de su prosapia y regar con abundante sudor un suelo ingrato, haciendo producir flores y fru-

tos ópimos á un terreno que la naturaleza habia escogido para mostrar toda su intratable aspereza, con abrojos y espinas y peñascos.

Reiundida y aglomerada la propiedad en pocas manos, como sucedería ántes de cuatro generaciones, si este inmortal fuero desapareciese, y puesta en poder de colonos ¿qué sería á la vuelta de pocos años de nuestra tan laboriosa agricultura? ¿qué de nuestra poblacion tan diseminada? ¿qué de nuestra moralidad tan sostenida por el honor y buen nombre del hogar infanzonado? Para cultivar haciendas extrañas, y sin el estímulo, además, de los atractivos, recuerdos y esperanzas del solar abolengo, ¿quién se ocuparía de las estériles, trabajosísimas é ingratas que constituyen nuestra propiedad rural, teniendo á mano tal abundancia de terrenos feraces en otras provincias del interior, ó en las Américas, cuya emigracion crecería inmensamente, que solo aguardan brazos activos para abrir sus senos henchidos de riquísimas producciones? Selvas sombrías, matorrales impenetrables, bosques intrincados, mansion exclusiva de fieras volverían á cubrir la superficie de este país, convertido ahora en ameno verjel, por la virtud y el amor al trabajo de sus habitantes, sostenidos por su sábia legislación foral.

Grandes y muy notables son las libertades consignadas en nuestro venerando código y en nuestros buenos usos y costumbres; pero ¡cuán amalgamadas con el respeto y la subordinacion á la autoridad, cuyo principio salvador y fundamental está profundamente arraigado y encarnado aquí, y constituye la base de nuestra sociedad! Libertades dignas de los pueblos virtuosos y morigerados que dando á la religion católica sitio y hogar preferente, hallan en su enseñanza y en su práctica freno poderoso para los abusos de la libertad, tan propensa á convertirse en licencia, freno mil veces más suave y eficaz que cuantos pudieran inventar los hombres.

Si se analiza la lengua bascongada, esa lengua quizá la única entre las vivas á quien no se conoce madre ¡qué sencillez en su mecanismo, qué expresion en sus giros, que eufonía en sus palabras llenas de las vocales más suaves para los sentimientos dulces y tiernos y de las consonantes más duras para los ásperos y fuertes! Los *Estudios filosóficos* sobre ella del sábio Astarloa, inéditos aún, á pesar de los repetidos acuerdos de las Juntas generales, obra que inmortalizando á su autor será un monumento insigne de gloria para el país basco, descubren tal tesoro de galas y belleza, que al leerlos no se puede

ménos de exclamar; «si reuniendo todos los conocimientos indispensables se tratára de formar ahora una lengua la más conforme á la naturaleza humana y la más propia para expresar, con una sencillez admirable igual á su energía, los sentimientos del alma, esta lengua debia ser la *euskara*.» Y si, como filosóficamente acaba de decir uno de nuestros primeros publicistas y escritores, D. Francisco Navarro Villoslada, hablando del hermosa idioma castellano, «un instrumento tan dócil á las inflexiones del entendimiento y del corazon revela una cultura intelectual sobremanera adelantada, así como un artefacto excelente nos indica una industria perfecta» ¿qué decimos de la cultura intelectual del pueblo basco?

Pero donde más resalta la originalidad encantadora de este pueblo es en su modo de ser, en su organizacion política y social, en esas escenas de la vida pública y privada que parecen reminiscencias de la *odisea*, ó mejor, tránsito de los tiempos bíblicos de los patriarcas.

La manera foral de celebrar sus asambleas concejiles, en *cruz pasada*, al son de *campana tañida*, concurriendo con voz y voto todos los vecinos, generalmente á un campo abierto en frente de la Parroquia, en torno de una cruz de piedra, presididos por sus *fieles*, que clavan en tierra como símbolo de su autoridad el histórico *chuzo*; la reunion de sus Juntas generales, bajo un roble copudo y monumental donde campea el ara santa y la imágen de la Inmaculada María, cuya proteccion se invoca al principio de todas las sesiones, y aquella vistosa y perfecta amalgama de trajes, fortunas y categorías sociales que llenan los escaños de los apoderados, allí reunidos para tratar de los negocios concernientes al pró comunal de la tierra: la toma de posesion de los *individuos* del *nuevo gobierno*, que presididos por la Diputacion general—primera autoridad popular del país—caminando descubiertos y á pié, entre los saludos del pueblo, los ecos de los clarines, el clamor de las campanas, el estruendo de las salvas y las aclamaciones de la muchedumbre, se dirigen al templo santo, en cuyo presbiterio, oida una Misa solemne y el panegírico del ínclito bascongado y siervo de Dios, San Ignacio de Loyola, en presencia del Santísimo Sacramento, expuesto con la posible magnificencia, hacen en manos del Preste el juramento tradicional y reciben los nobles bastones de sus antecesores: todas estas prácticas impregnadas de religion, de dignidad, de sublime sencillez, de verdadera libertad é igualdad ¿no hablan al alma y arrebatan el corazon? Y esto, que principalmente se refiere

á Bizcaya, con pequeñas variaciones en la forma y absoluta identidad en el fondo, sucede igualmente en las otras hermanas Alaba y Guipúzcoa.

Pues ¿y el modo peculiar y envidiable con que este pueblo celebra sus regocijos y sus duelos? Y al llegar aquí, deploramos los abusos que va introduciendo una ridícula y poco moral petulancia parodiando en el campo los bailes de salon. Pues ¿y el modo, repetimos, con que celebra sus regocijos y sus duelos, y con que vive la vida del hogar la familia bascongada? ¡Ah! este cuadro, aunque verdadero, es tan poético, que bueno será dejarlo para las plumas de Trueba y Araquistain, que tienen el privilegio de fotografiar el uno lo dulce y tierno, el otro lo grande y heroico de las costumbres bascongadas.

Y esto lo hacemos con tanta más razon, cuanto que, además de nuestra insuficiencia para tal empresa, lo que llevamos dicho es únicamente para utilizarlo en lo que nos resta por decir, que, aunque más breve, es el objeto principal que nos proponemos, y no es otro sino demostrar, que si queremos servirnos de nuestros antepasados, y ver como ellos, pasar por encima de nuestro suelo las tempestades y los huracanes, sin que las raíces del árbol venerando de las libertades bascongadas se conmuevan, es preciso que los imitemos en la firmeza é integridad de la fé católica y en la piedad que siempre distinguió á este país privilegiado.

Hemos dicho, al principio, que observando atentamente al pueblo *euskaro* no se puede ménos de exclamar: *en verdad que el dedo de Dios está aquí*. ¿Cómo, en efecto, sin una particular providencia de Dios puede explicarse el singular fenómeno de que haya llegado hasta nuestros días, conservando su autonomía, sus leyes antiquísimas, su existencia y organizacion política y social tan característica y su lengua primitiva, este pequeño rincon; cuando no hay imperio, nacion, localidad, ni institucion alguna, grande ó pequeña, débil ó poderosa, que no haya zozobrado y desaparecido ó trasformándose radicalmente en la série de los siglos y los sucesos, salva la Iglesia católica, inmutable é imperecedera como la verdad?

No hay que alegar que la aspereza y esterilidad del terreno le mantenian á cubierto de invasiones y codicias; porque países tan quebrados y fragosos, y mucho ménos importantes, han sido invadidos y domados repetidas veces; y muchos son los combates que desde la más remota antigüedad han tenido que sostener para salvar su inde-

pendencia las provincias bascongadas, cuya situacion en la brecha pirenaica de más fácil acceso, y extendiéndose por un litoral lleno de puertos y ensenadas es eminentemente estratégica, y motivo constante de la codicia extraña. Ni se alegue tampoco la nunca desmentida y proverbial bravura é inquebrantable denuedo de sus habitantes; porque ni estas cualidades se hallan exclusivamente vinculadas en los bascongados, y con este motivo recordamos orgullosos que nuestra madre la España, pátria del Cid y Hernan Cortés y Pizarro, no ha agotado con estos y otros mil y mil, su asombrosa fecundidad para producir héroes en todos tiempos y en todas partes, ni el número, pericia é inagotables recursos de los poderosos enemigos que en varias ocasiones los han combatido, podian encontrar valladar tan insuperable en el esfuerzo cántabro, atendidas únicamente las razones naturales. Tampoco se aduzca por razon, la bondad de los monarcas y su reconocimiento á la acrisolada lealtad y eminentes servicios prestados por estas provincias; porque aunque todo esto es cierto, tambien lo es que monarcas bondadosos han quitado instituciones con que vivian contentas á otras provincias que igualmente se distinguieron con señalados servicios. No se atribuya tampoco la conservacion de la autonomía bascongada al respeto á pactos solemnes y palabras empeñadas de mantenerla incólume; que si algo, y mucho ha podido y debido influir esta razon en la série de los siglos ¿cuántos lazos sagrados y compromisos respetabilísimos no se han roto y desatendido y pisoteado? Lleno está el mundo, llenas las historias de semejantes iniquidades.

Por eso, meditando muchas veces acerca de este fenómeno, hemos adquirido el convencimiento de que á una especial providencia de Dios, es á quien principalmente debe la conservacion de sus queridas instituciones esta tierra apartada; y que esta proteccion especial la ha obtenido singularmente por lo inquebrantable é inmaculado de su catolicismo.

Esta idea nos ha hecho recorrer la historia del mundo y entrar en comparaciones con otros pueblos y otras razas, y cada vez ha adquirido mayor fijeza.

Ya sabemos por los libros santos que los cautiverios y opresiones en que gimió el pueblo escogido de Dios fueron castigos de sus prevaricaciones é idolatría, porque aquel pueblo de dura cerviz se mezclaba con los gentiles, y fácilmente se inclinaba á adorar dioses extraños. Despues de tan terribles castigos, llenó este pueblo la medida

con el tremendo deicidio, y desapareció y fué dispersado entre las naciones.

Todos, absolutamente todos los antiguos pueblos de Asia y Europa, cuna la primera, y cátedra la segunda de la humanidad, todas, absolutamente todas las razas que despues del diluvio partieron desde la torre de Babel á poblar la tierra, han perdido su lengua primitiva, su fisonomía y organizacion peculiar; pero ni uno solo hay entre ellos que no haya hecho traicion á Dios y á su Ley Santa, admitiendo y profesando en mayor ó menor escala, por más ó ménos tiempo, primero la idolatría, y despues que la luz del Evangelio iluminó al mundo, doctrinas que la Iglesia Católica reprueba y anatematiza. Unicamente en las provincias bascongadas es en donde la adoracion del verdadero Dios, importada por sus primitivos pobladores, y la unidad é integridad de la fé católica, predicada por los Apóstoles y sus discípulos, han subsistido inquebrantables. Así es que, mientras no hay provincia ni localidad alguna notable de Europa que no esté regada con la sangre de los mártires cristianos, aquí no hay noticia de que se haya derramado una sola gota, porque jamás hubo tiranos ni verdugos que la hicieran derramar, porque todos profesaban la misma fé. Así es que, nunca se sometieron á los conquistadores idólatras, ni consintieron que los procónsules y prefectos romanos estableciesen sus odiosos tribunales para perseguir y castigar á los cristianos. Así es que no hicieron alianza y paz con los godos hasta principios del siglo VII y despues que estos abjuraron y desterraron de toda España el arrianismo que en ella habian importado; y tal fué siempre el esmero de nuestros mayores por conservar íntegro el sagrado depósito de la fé católica, y tales las exquisitas precauciones que en esto emplearon, que en más de una ley del fuero establecieron la prohibicion de que avecindasen aquí moros, ni judíos, ni aún convertidos, ó raza de ellos. Así es que, si desde un principio adoraron á Jaungoikoa, á quien invocaban al empezar sus batallas, y al expirar prisioneros en una cruz, cantando entre tormentos el famoso Poëam, aun ántes de la era cristiana; despues ordenaron que todos los grandes actos de su vida pública fuesen autorizados con la presencia real de Jesucristo, y establecieron las *Iglesias Juraderas*, y hasta pusieron el árbol de Guernica al abrigo de un templo, en donde se celebran las sesiones, empezando por el santo sacrificio de la Misa, para pedir las luces de lo alto.

Este espíritu religioso no le han desmentido jamás, y los *cuadernos*